

3, Κεφ. 70 [3-6]

Οι πρώτες αντιπαραθέσεις του εμφύλιου σπαραγμού και το πραξικόπημα των ολιγαρχικών.

Στόχος της ενότητας: Ο εμφύλιος οξύνει τα πάθη, ευτελίζει τον άνθρωπο και ανατρέπει την έννομη τάξη.

ΚΕΙΜΕΝΟ

3 Καὶ οὗτοι οἱ ἄνδρες
(Πειθίας γὰρ ἦν
ἐθελοπρόξενός τε τῶν Ἀθηναίων
καὶ τοῦ δήμου προειστήκει)
ὑπάγουσιν αὐτὸν ἐς δίκην,
λέγοντες καταδουλοῦν τὴν Κέρκυραν
Ἀθηναίους.

4 Ὁ δὲ ἀποφυγὼν ἀνθυπάγει
τοὺς πέντε πλουσιωτάτους ἄνδρας αὐτῶν,
φάσκων τέμνειν
χάρακας
ἐκ τοῦ τεμένου τοῦ τε Διὸς καὶ τοῦ Ἀλκίνου·
ζημία δὲ καθ' ἐκάστην χάρακα
ἐπέκειτο στατήρ.

5 Ὁφλόντων δὲ αὐτῶν
καὶ καθεζομένων πρὸς τὰ ἱερὰ ἱκετῶν
διὰ πλῆθος τῆς ζημίας,
ὅπως ἀποδῶσιν (αὐτήν)
ταξάμενοι,
ὁ Πειθίας (ἐτύγχανε γὰρ ὢν καὶ βουλῆς)
πείθει (τοὺς Κερκυραίους)
ὥστε χρήσασθαι τῷ νόμῳ.

6 Οἱ δέ, ἐπειδὴ ἐξείργοντό τε τῷ νόμῳ
καὶ ἅμα ἐπυνθάνοντο τὸν Πειθίαν,
ὡς ἔτι ἐστὶ βουλῆς,
μέλλειν ἀναπέσειν τὸ πλῆθος νομίζειν
τοὺς αὐτοὺς Ἀθηναίους φίλους τε καὶ ἐχθρούς,
ξυνίσταντό τε καὶ λαβόντες ἐγχειρίδια

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Και αυτοί οι άντρες (= οι απελευθερωμένοι αιχμάλωτοι)
(γιατί κάποιος Πειθίας
ήταν με δική του πρωτοβουλία πρόξενος των Αθηναίων
και αρχηγός του δημοκρατικού κόμματος)
τον σύρουν στο δικαστήριο
κατηγορώντας τον ότι προσπαθεί να υποδουλώσει την Κέρκυρα
στους Αθηναίους.

4 Αυτός όμως, αφού αθωώθηκε, κάνει αντιμήνυση
στους πέντε πιο πλούσιους από αυτούς
υποστηρίζοντας ότι κόβουν
τις φούρκες που στηρίζουν τα κλήματα
από το ιερό έδαφος του Δία και του Αλκίνου·
και ως πρόστιμο για καθεμιά φούρκα
είχε οριστεί ένας στατήρας.

5 Και επειδή αυτοί καταδικάστηκαν να πληρώσουν πρόστιμο
και κάθονταν στους ναούς ως ἱκέτες
εξαιτίας της βαριάς χρηματικής ποινής,
για να πληρώσουν το πρόστιμο
ύστερα από συμφωνία για το ύψος του,
ο Πειθίας (γιατί συνέβαινε να είναι και μέλος της βουλής)
πείθει τους Κερκυραίους
να εφαρμόσουν τον νόμο.

6 Αυτοί όμως, επειδή αποκλείονταν από τον νόμο
και συγχρόνως πληροφορούνταν ότι ο Πειθίας,
όσο ακόμα είναι μέλος της βουλής,
σκόπευε να μεταπείσει τον λαό να θεωρεί / έχει
τους ίδιους με τους Αθηναίους φίλους και εχθρούς,
οργάνωσαν συνωμοσία και, αφού πήραν μαχαίρια

έσελθόντες έξαπιναίως ές τήν βουλήν
κτείνουσι τόν Πειθίαν τε
καί ές εξήκοντα άλλους τών τε βουλευτῶν
καί ιδιωτῶν·
οἱ δέ τινες ὀλίγοι
τῆς αὐτῆς γνώμης (ὄντες) τῷ Πειθίᾳ
κατέφυγον ές τήν Ἀττικήν τριήρη
παροῦσαν ἔτι.

και μπήκαν ξαφνικά στη βουλή,
σκοτώνουν τον Πειθία και
εξήντα περίπου άλλους βουλευτές
και ιδιώτες·
κάποιοι όμως, λίγοι στον αριθμό,
που ήταν ομοϊδεάτες με τον Πειθία,
κατέφυγαν στην αθηναϊκή τριήρη
που παρέμενε ακόμα εκεί.

ΝΟΗΜΑΤΙΚΗ ΑΠΟΔΟΣΗ

Οι απελευθερωμένοι ολιγαρχικοί έσυραν στα δικαστήρια τον Πειθία, εθελοπρόξενο των Αθηναίων και αρχηγό της δημοκρατικής παράταξης, με το αιτιολογικό ότι επιδίωκε να υποδουλώσει την Κέρκυρα στους Αθηναίους. Κι αυτός, μετά την αθώωσή του, έκανε αντιμήνυση σε πέντε πολύ πλούσιους από αυτούς, με την κατηγορία ότι καρπώνονταν τις φούρκες από το ιερό τέμενος του Δία και του Αλκίνου. Επειδή λοιπόν αυτοί καταδικάστηκαν με βαρύ πρόστιμο, κατέφυγαν ως ικέτες στα ιερά. Έτσι κάτω από την πίεση των οικονομικών τους υποχρεώσεων και την υποψία ότι ο Πειθίας θα ενίσχυε τις σχέσεις της Κέρκυρας με την Αθήνα, ενήργησαν πραξικοπηματικά και, με αιφνιδιαστική έφοδο στη βουλή, σκότωσαν τον Πειθία και περίπου άλλους εξήντα βουλευτές και ιδιώτες. Κάποιοι ωστόσο ομοϊδεάτες του Πειθία έσπευσαν, για να γλιτώσουν, στην αθηναϊκή τριήρη που ναυλοχούσε εκεί κοντά.

ΙΔΕΟΛΟΓΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

1. Η πολιτική αντιδικία και εμπάθεια γεννά καχυποψία και οδηγεί τους αντιπάλους στα δικαστήρια.
2. Οι ικέτες ήταν ιερά πρόσωπα και έβρισκαν ασυλία καταφεύγοντας στους ναούς.
3. Το βάρος των οικονομικών υποχρεώσεων οδηγεί συχνά τους ανθρώπους σε απονενομημένες πράξεις.
4. Τα πολιτικά πάθη και η μισαλλοδοξία οδηγούν σε πραξικοπηματικές ενέργειες και στην παθολογία του εμφύλιου σπαραγμού.